

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc czy z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | mówiąc: Zaręczam, że ci pobłogosławię i rozmnożę cię obficie;* ** <sup>1)2)</sup>                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | mówiąc: Że z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię:                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | mówiąc czy z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oświadczył: Zaręczam, że ci pobłogosławię i rozmnożę cię obficie.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówiąc: Zaprawdę, błogosławiąc, błogosławić ci będę i rozmnażając, rozmnożę cię.                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Mówiąc: Zaiste błogosławiąc błogosławić ci będę i rozmnażając rozmnożę cię.                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | mówiąc: Jeśli nie błogosławiąc błogosławić cię będę i rozmnażając, nie rozmnożę cię.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | mówiąc: Zaiste, hojnie cię pobłogosławię i ponad miarę rozmnożę.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówiąc: Zaiste, będę błogosławił ci obficie i rozmnożę cię bez miary;                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Powiedział: Zapewniam, że napełnię cię błogosławieństwem i hojnie rozmnożę.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Będę cię obficie błogosławił i niezmiennie cię rozmnożę.                                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | mówiąc: „Obdarzę cię błogosławieństwem i rozmnożę w wielkiej liczbie”.                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Powiedział więc: zapewniam cię, że będę ci obficie błogosławił i obdarzę cię licznym potomstwem. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | mówiąc: ' Zaprawdę, obficie cię ubłogosławię i niepomniennie rozmnożę'.                          |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий                                      | кажучи: По правді благословляючи, -                                                              |

<sup>1)</sup> Hebr. Czy błogosławiąc ci, nie pobłogosławię, a rozmnażając, nie rozmnożę cię.

<sup>2)</sup> <x>10 12:3</x>; <x>10 17:4</x>; <x>10 22:17</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                               |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | переклад УБТ Рафаїла Турконяка          | благословлю тебе і, розмножуючи, - розмножу тебе.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | mówiąc: Z pewnością błogosławiąc, będę ci błogosławił i pomnażając, będę cię rozmnażał.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "Z pewnością pobłogosławię cię i z pewnością dam ci wielu potomków".                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | mówiąc: "Zaiste, błogosławiąc, będę ci błogosławił, i pomnażając, pomnożę cię".                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Obietnica ta brzmiała następująco: „Obdarzę cię wielkim szczęściem i sprawię, że twój ród stanie się wielki”. |